

WZÓR

UMOWA Nr
zawarta w dniu

pomiędzy:

Skarbem Państwa - Kasą Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego z siedzibą w Warszawie, Oddział Regionalny w Koszalinie, ul. Słowiańska 5, 75 – 846 Koszalin, NIP: 5260013054, REGON 012513262, reprezentowaną przez:

....., na podstawie pełnomocnictwa udzielonego przez Prezesa Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego z dnia, zwaną w dalszej treści umowy **Zamawiającym**,

a

.....
ul., NIP:,
reprezentowaną przez:,
zwaną w dalszej treści umowy **Wykonawcą**

W wyniku przeprowadzenia uproszczonego postępowania, do którego na podstawie art. 4 pkt 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (tj. Dz. U. z 2018 r., poz. 1986 z późn. zm.) nie stosuje się przepisów niniejszej ustawy, zawarto umowę następującej treści:

§ 1

Przedmiotem umowy są usługi tłumaczenia pisemnych tekstów z języka obcego na język polski realizowanych na rzecz Zamawiającego przez Wykonawcę. Usługa tłumaczenia obejmuje cały dokument lub zaznaczone fragmenty.

§ 2

1. Wykonawca realizować będzie przedmiot umowy na podstawie zamówień otrzymywanych od Zamawiającego, każdorazowo poprzedzonych dokonaną przez Wykonawcę wyceną kosztu tłumaczenia, z zastosowaniem cen określonych w załączniku Nr 1, stanowiącym integralną część niniejszej umowy.
2. Tłumaczenia będą wykonywane sukcesywnie, na podstawie zamówień otrzymywanych od Zamawiającego przy wykorzystaniu poczty elektronicznej lub dostarczonych osobiście, każdorazowo poprzedzonych dokonaną przez Wykonawcę, wyceną kosztu tłumaczenia. Po otrzymaniu zamówienia Wykonawca każdorazowo potwierdzać będzie jego odbiór.
3. Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu przetłumaczony tekst, w nieprzekraczalnym terminie:
 - 1) do 10 dni kalendarzowych, licząc od daty przekazania przez Zamawiającego tekstu do tłumaczenia, w przypadku do 20 stron tekstu w danym języku do przetłumaczenia w jednym zamówieniu;
 - 2) do 15 dni kalendarzowych, licząc od daty przekazania przez Zamawiającego tekstu do tłumaczenia, w przypadku powyżej 20 stron tekstu w danym języku do przetłumaczenia w jednym zamówieniu;
4. Wykonawca zobowiązany jest przekazać Zamawiającemu przetłumaczone dokumenty: korespondencyjnie (listem poleconym) lub dostarczyć osobiście na adres Zamawiającego.

5. Wykonawca zobowiązany jest zapewnić kontakt telefoniczny i elektroniczny (mailowy) w godzinach pracy Zamawiającego, tj. od poniedziałku do piątku od godz. 7⁰⁰ do godz. 15⁰⁰.
6. Zamawiający, zamówienia o których mowa w ust. 1 przekazywać będzie przy wykorzystaniu poczty elektronicznej na adres e-mail:
7. Wykonawca zobowiązany jest stosować terminologię zawartą w dokumentach przekazanych przez Zamawiającego do dokonania tłumaczenia. Dokumenty mogą zawierać słownictwo standardowe, a także z zakresu prawa, medycyny, ubezpieczeń oraz świadczeń.
8. Zamawiający zastrzega sobie prawo żądania ponownego tłumaczenia tekstu na koszt Wykonawcy, w przypadku stwierdzenia błędów merytorycznych i terminologicznych, uniemożliwiających wykorzystanie tekstu – w terminie 14 dni, licząc od dnia otrzymania zawiadomienia od Zamawiającego.
9. Wykonawca oświadcza, że dysponuje odpowiednią kadrą tłumaczy, posiadającą niezbędną wiedzę i doświadczenie w zakresie tłumaczeń, co umożliwi należyłą realizację niniejszej umowy.
10. Tłumaczenie musi być sporządzone pismem maszynowym lub komputerowym.
11. Wykonawca na żądanie Zamawiającego zobowiązany jest do przygotowania tłumaczenia w innej formie niż określona w ust. 10, np.: na dowolnym nośniku wskazanym przez Zamawiającego.
12. Przetłumaczony tekst musi być czytelnie podpisany przez tłumacza lub opatrzony pieczętą tłumacza i podpisem (Zamawiający nie wymaga tłumaczy przysięgłych). Do przetłumaczonego tekstu obowiązkowo musi być dołączony tekst źródłowy w języku obcym.
13. Za rozliczeniową stronę tłumaczenia przysięgłego przyjmuje się 1.125 znaków liczonych ze spacjami, zgodnie z przepisami Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 z późn. zm.). Tłumaczenie będzie rozliczane z dokładnością do 0,5 strony zakładając, że strona zawierająca 561 znaków lub mniej, liczy się jako pół strony; natomiast w przypadku, gdy strona zawiera 562 znaki lub więcej do 1125 znaków łącznie, to uznaje się jako jedną całą stronę.
Liczba znaków tłumaczenia stanowiąca podstawę do wypłaty wynagrodzenia w ramach danego zamówienia nie obejmuje niepodlegających tłumaczeniu bloków danych liczbowych, teleadresowych, nazw własnych, elementów graficznych.
Wykonawca na każdym przetłumaczonym dokumencie podaje liczbę znaków, jaką zawiera tłumaczenie (np. zgodną z licznikiem znaków programu Microsoft Word ze spacjami).
14. Zamawiający nie określa dokładnej ilości stron do przetłumaczenia ogółem oraz z podziałem na poszczególne języki. Podane w formularzu oferty wartości są przybliżone i z tytułu zlecenia innych ilości stron do przetłumaczenia, Wykonawca nie będzie wnosił żadnych roszczeń.
15. Wykonawca realizował będzie umowę przy użyciu własnych materiałów i narzędzi oraz z należytą starannością.
16. Dopuszcza się możliwość rozszerzenia wykazu, określonego w załączniku Nr 1 do niniejszej umowy o języki niewymienione w wykazie. Wówczas cena za tłumaczenie ustalona zostanie indywidualnie według cennika Wykonawcy, a nowy język zostanie uwzględniony w wykazie. Zmiana zostanie dokonana na podstawie aneksu do umowy.
17. Za bezpieczeństwo dokumentów przekazanych do tłumaczenia od chwili ich przekazania do momentu potwierdzenia odbioru przetłumaczonego tekstu wraz z dokumentacją źródłową przez Zamawiającego, odpowiedzialność ponosi Wykonawca.
18. W przypadku przekazywania tekstów w wersji elektronicznej, Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy tekst do tłumaczenia w wersji spakowanej, tj. w formacie zip., zabezpieczony hasłem. Wykonawca musi dysponować odpowiednim oprogramowaniem umożliwiającym obsługę takiego formatu plików. Zamawiający będzie przekazywał hasło zabezpieczające pliki raz w miesiącu drogą telefoniczną, ostatniego dnia miesiąca przez cały okres trwania umowy.

19. Wykonawca musi dysponować imiennym adresem e-mail pracownika odpowiedzialnego za przyjmowanie dokumentów do tłumaczenia, gdyż zgodnie z obowiązującą Polityką Bezpieczeństwa w zakresie ochrony danych osobowych KRUS, odbiorca dokumentów zawierających dane osobowe musi być możliwy do zidentyfikowania z imienia i nazwiska.
20. Osoba/ami uprawnionymi ze strony Wykonawcy do przyjmowania dokumentów do tłumaczenia oraz przekazywania dokumentów przetłumaczonych jest/są:
....., adres e-mail:
....., adres e-mail:
21. Dokumenty mogą być przekazywane tylko i wyłącznie z imiennych, elektronicznych skrzynek pocztowych na imienne skrzynki odbiorców – nie zezwala się na wykorzystywanie skrzynek funkcyjnych, do których dostęp ma więcej niż jedna osoba, w szczególności sekretariatów itp.

§ 3

1. Kwota wynagrodzenia za wykonywane usługi będzie ustalana każdorazowo w oparciu o ceny jednostkowe netto zawarte w załączniku Nr 1 do niniejszej umowy i ilość rzeczywiście przetłumaczonych stron, na podstawie otrzymanego przez Wykonawcę zamówienia, o którym mowa w § 2 ust. 1 niniejszej umowy.
2. Podstawą zapłaty będzie faktura wystawiona przez Wykonawcę raz w miesiącu, po zakończonym okresie rozliczeniowym (po zrealizowaniu usługi) oraz specyfikacja wykonania usługi w danym miesiącu.
3. Specyfikacja, o której mowa w ust. 2 stanowi załącznik Nr 2 do niniejszej umowy. Wzór specyfikacji w okresie obowiązywania umowy może być modyfikowany. Modyfikacja nie wymaga zachowania aneksu.
4. Wynagrodzenie płatne będzie przez Zamawiającego przelewem w terminie 14 dni, licząc od daty otrzymania prawidłowej faktury VAT, na wskazany w niej rachunek bankowy, z uwzględnieniem ust. 2.
5. Ceny jednostkowe netto określone w załączniku Nr 1 do niniejszej umowy uwzględniają m.in.:
 - 1) wycenę kosztu tłumaczenia, poprzedzającą przekazanie przez Zamawiającego zamówienia, o którym mowa w § 2 ust. 1 niniejszej umowy;
 - 2) korektę specjalistyczną – sprawdzenie tekstu pod kątem języka specjalistycznego;
 - 3) formatowanie tekstu;
 - 4) druk na papierze lub nagranie na dowolnym nośniku;
 - 5) koszt dostarczenia przetłumaczonego dokumentu do siedziby Zamawiającego (listem poleconym lub osobiście).
6. Ceny jednostkowe netto, określone w załączniku Nr 1 do niniejszej umowy, są stałe w okresie obowiązywania umowy.
7. Zamawiający nie gwarantuje określonej liczby stron do tłumaczenia.
8. Za opóźnienia w terminie płatności Zamawiający obciążony będzie odsetkami w ustawowej wysokości.
9. Za dzień zapłaty wynagrodzenia przyjmuje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego należną kwotą.
10. Zamawiający nie wyraża zgody na cesję wierzytelności wynikających z niniejszej umowy.

§ 4

1. Zamawiający może obciążyć Wykonawcę karą umowną w przypadku:
 - 1) niewykonania danego tłumaczenia w wysokości 10% wynagrodzenia brutto ustalonego w zamówieniu dla danego tłumaczenia, nie mniej niż 150,00 zł brutto, z zastrzeżeniem pkt 2-3 oraz ust. 2, kształtujących kary umowne odmiennie dla wymienionych tam przypadków.
 - 2) nienależytego wykonania danego tłumaczenia w wysokości 10% wynagrodzenia brutto ustalonego w zamówieniu dla danego tłumaczenia, nie mniej niż 20,00 zł brutto;

- 3) opóźnienia w dostarczeniu przetłumaczonego tekstu w wysokości 1% wartości wynagrodzenia brutto ustalonego w zamówieniu dla tłumaczenia, w przypadku którego opóźnienie wystąpiło, za każdy dzień opóźnienia, nie mniej niż 10,00 zł brutto;
- 4) opóźnienia w usunięciu wad danego tłumaczenia w wysokości 1% wartości wynagrodzenia brutto ustalonego w zamówieniu dla tłumaczenia, w przypadku którego opóźnienie wystąpiło, za każdy dzień opóźnienia, nie mniej niż 10,00 zł brutto.
2. W przypadku odstąpienia od umowy przez Zamawiającego lub Wykonawcę, z przyczyn za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca, Zamawiający może naliczyć Wykonawcy karę umowną w wysokości 3.000,00 zł brutto (słownie: trzy tysiące złotych i 00/100).
3. Obciążenie Wykonawcy karą umowną nie zwalnia go z obowiązku wykonania zamówienia, z którego realizacją związana jest naliczona kara umowna.
4. W przypadku powstania szkody przewyższającej wartość kary umownej, Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych.
5. Zamawiającemu przysługuje prawo potrącania kar umownych z wynagrodzenia Wykonawcy. Zamawiający na podstawie noty obciążającej potrąci kary umowne z wynagrodzenia Wykonawcy, na które została wystawiona faktura VAT.
6. Kary umowne określone w ust. 1 – 2 mogą być dochodzone łącznie.

§ 5

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy, w szczególności:
 - 1) w razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy;
 - 2) gdy Wykonawca nienależycie wykonuje zobowiązania umowne;
 - 3) w przypadku zmian organizacyjnych występujących po stronie Zamawiającego.
2. Zamawiający uprawniony jest złożyć oświadczenie o odstąpieniu od umowy w terminie 10 dni, licząc od dnia, w którym wystąpiła okoliczność uzasadniająca odstąpienie od umowy wymieniona w ust. 1.
3. W przypadkach, o którym mowa w ust. 1, Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy, tj. tłumaczeń dokonanych na podstawie zamówień przekazanych przez Zamawiającego do dnia otrzymania oświadczenia, o którym mowa w ust. 2.

§ 6

1. Strony zobowiązują się do niewykorzystywania informacji pozyskanych w trakcie realizacji niniejszej umowy w celach innych, niż te, które zostały w niej określone.
2. Strony zobowiązują się do zachowania zasad poufności w stosunku do wszelkich informacji w których posiadanie weszły lub wejdą w związku z realizacją niniejszej umowy, w szczególności do przestrzegania przepisów z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych (Dz. U. z 2018 r. poz. 1000).
3. Wykonawca zobowiązuje się do przestrzegania przepisów rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (Dz. Urz. UE. L. Nr 119, str.1) oraz przepisów krajowych dotyczących ochrony danych osobowych.
4. Wykonawca zobowiązuje się zachować w tajemnicy wszelkie informacje dotyczące Zamawiającego lub działalności przez niego prowadzonej, które znajdują się w posiadaniu Wykonawcy w związku z realizacją niniejszej umowy. Postanowienie to nie odnosi się do informacji, które są powszechnie znane lub zostaną podane do wiadomości publicznej przez Zamawiającego.

§ 7

1. Umowa zostaje zawarta na czas określony i obowiązuje od dnia do dnia
2. Stronom umowy, z zachowaniem formy pisemnej, przysługuje prawo wypowiedzenia umowy z zachowaniem dwumiesięcznego okresu wypowiedzenia, przypadającego na koniec miesiąca kalendarzowego.

§ 8

Wszelkie zmiany postanowień niniejszej umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności, za akceptacją obydwu Stron.

§ 9

W sprawach nieuregulowanych postanowieniami niniejszej umowy zastosowanie mają odpowiednie przepisy Kodeksu cywilnego, ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz ustawy o ochronie danych osobowych.

§ 10

Ewentualne spory wynikłe na gruncie niniejszej umowy będzie rozstrzygał sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

§ 11

Integralną częścią niniejszej umowy są:

1. Załącznik Nr 1 – zestawienie cen za przetłumaczenie dokumentu.
2. Załącznik Nr 2 – specyfikacja wykonania usługi.
3. Załącznik Nr 3 – porozumienie dotyczące Zasad powierzenia przetwarzania danych osobowych.

§ 12

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA